

Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE zapytał: Kto zwiedzie* Achaba, króla Izraela, aby wyruszył i poległ pod Ramot Gileadzkim? I ten mówił to, a tamten mówił tamto. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE rzucił pytanie: Kto zwiedzie króla Izraela Achaba, aby wyruszył na Ramot Gileadzkie i tam poległ? I jeden mówił to, a drugi tamto.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE zapytał: Kto zwiedzie Achaba, króla Izraela, aby wyruszył do Ramot-Gilead i poległ <i>tam</i> ? I jeden mówił tak, a drugi inaczej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan: Kto zwiedzie Achaba, króla Izraelskiego, aby szedł, a poległ w Ramot Galaad? A gdy mówił jeden tak, a drugi mówił inaczej,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE: Kto zwiedzie Achaba, króla Izraelskiego, aby jachał i upadł do Ramot Galaad? A gdy mówił jeden tym sposobem, a drugi innym,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas Pan rzekł: Kto zwiedzie Achaba, króla izraelskiego, aby poszedł i poległ w Ramot w Gileadzie? Gdy zaś jeden mówił tak, a drugi mówił inaczej,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Pan rzekł: Kto zwiedzie Achaba, króla izraelskiego, aby wyruszył i poległ w Ramot Gileadzkim? I jeden mówił to, a drugi owo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I JAHWE powiedział: Kto zwiedzie Achaba, króla Izraela, a wtedy on pójdzie i polegnie w Ramot w Gileadzie? Lecz ten mówił to, a tamten mówił owo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pan zapytał: «Kto zwiedzie Achaba, króla izraelskiego, aby wyruszył i poległ pod Ramot w Gileadzie?». Kiedy jeden mówił tak, a drugi inaczej,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Jahwe: "Kto zwiedzie Achaba, króla izraelskiego, aby wyruszył do Ramot w Gileadzie i aby tam poległ?" Gdy jeden mówił tak, a drugi inaczej,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь: Хто обманить Ахаава царя Ізраїля і піде і впаде в Рамоті Галаадському? І цей сказав так, і цей сказав так.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I WIEKUISTY powiedział: Kto namówi Ahaba, króla Israela, aby szedł i poległ w Ramot Gilead? A kiedy jeden mówił tak, a drugi mówił inaczej,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE rzekł: 'Kto obalamuci Achaba, króla izraelskiego, żeby wyruszył i padł pod Ramot-Gilead?' I rozmawiano – jeden mówił to, a drugi mówił owo.

¹⁾ zwiedzie, *הִתְנַחֵם*, lub: zwabi, znęci.